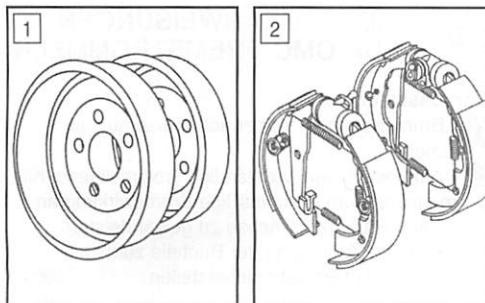


ISTRUZIONI DI MONTAGGIO PER TAMBURI DEI FRENI OMC

Premesse

- 1 • Sostituire i tamburi dei freni sempre per ogni asse!
- 2 • Per garantire un'azione frenante uniforme su entrambe le ruote dell'asse si consiglia di montare nuovi kit completi per freni a tamburo.
- 3 • Garantire la corrispondenza tra il componente ed il tipo di veicolo/anno di costruzione.

Smontaggio

1. Smontare le ruote.
2. Il freno a mano deve essere completamente rilasciato.
3. Azzerare completamente la regolazione automatica o manuale dei ceppi dei freni.
4. Smontare il tamburo del freno; non applicare alcuna forza per evitare conseguenti danni ai mozzi ed ai cuscinetti delle ruote, ai sensori e agli anelli dentati.
5. Utilizzare gli speciali attrezzi previsti.
6. Nel caso di tamburi dei freni con cuscinetti delle ruote e anelli dentati integrati, smontare queste parti per il successivo reimpiego (solo se le parti sono prive di danni o difetti).

Pulizia / Controllo / Montaggio preliminare

- 7 1. Pulire la superficie della flangia/rialzo di centratura nel mozzo della ruota, il quale deve risultare perfettamente pulito, privo di ruggine, esente da bava, liscio; superficie della flangia lucida (non utilizzare smerigliatrici angolari!).
- 8 2. Nel caso di tamburi dei freni con cuscinetti delle ruote integrati, montare le parti nuove o smontate prive di danni o difetti seguendo le prescrizioni; applicare un lubrificante prescritto.
3. Montare nuovi elementi di tenuta per i cuscinetti delle ruote.
4. Quando c'è, montare l'anello dentato (nuovo o privo di danni e difetti).
- 9 5. Tutti i componenti del freno a tamburo, come cilindri della ruota, ceppi del freno, molle, leve, staffe, linguette ecc. devono essere controllati prima del reimpiego per verificarne il perfetto stato e funzionamento oppure meglio ancora procedere alla sostituzione delle parti.
- 10 6. Se non diversamente specificato, rimuovere completamente l'anticorrosivo del nuovo tamburo del freno solo in corrispondenza della superficie della flangia e della superficie di lavoro. Verificare che la superficie della flangia sia pulita, esente da bava e non danneggiata.

Montaggio

1. In caso di impiego di nuovi ceppi dei freni, azzerare completamente la loro regolazione.
- 11 2. In caso di mozzo della ruota separato, applicare uniformemente un velo molto sottile di olio anticorrosivo (non in pasta) sulla flangia.
- 12 3. Centrare il tamburo del freno; a seconda del tipo costruttivo fissare con la vite o con il dispositivo di sicurezza e/o con la ruota serrare uniformemente a croce oppure (procedere in senso orario) in due fasi utilizzando il momento torcente prescritto.
- 13 4. Nei tamburi dei freni con mozzo della ruota integrato: centrare il tamburo del freno, regolare / fissare il cuscinetto della ruota secondo le prescrizioni, chiudere con una calotta nuova o priva di danni e difetti.
5. Innanzitutto regolare secondo le prescrizioni il gioco dei ceppi del freno di esercizio/freno a mano.
6. Montare le ruote e serrare come al punto 3.
- Montaggio.
7. Se il sistema idraulico era stato aperto, riempire/sfiatare l'impianto di frenatura con il liquido prescritto.

Controllo conclusivo

- Azionare più volte il pedale del freno fino a quando la corsa del pedale risulta quella prevista.
- Controllare il livello del liquido dei freni nel serbatoio di compensazione ed eventualmente integrare fino alla tacca di MAX.
- Controllare l'impianto di frenatura sul banco prova/prova su strada: tenuta, funzionamento, azione.
- Le ruote devono ruotare liberamente con il freno di esercizio e quello a mano allentati!

Istruzioni di rodaggio

- 14 In caso di tamburo/ganascia nuovi frenare il più dolcemente possibile; evitare inutili frenate brusche durante i primi 200 km, per consentire che le superfici di lavoro si adattino reciprocamente in modo perfetto.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE DE TAMBOURS DE FREIN OMC

Conditions préalables

- 1 • Toujours remplacer leurs tambours de frein par essieu!
- 2 • Monter de préférence des kits de tambours de freins neufs et complets, pour assurer un taux de freinage uniforme sur les deux roues de l'essieu.
- 3 • S'assurer que les pièces détachées correspondent bien au type et à l'année du véhicule.

Démontage

1. Déposer les roues.
2. Le frein de stationnement doit être entièrement desserré.
3. Reculer entièrement le dispositif automatique ou manuel de rattrapage de jeu des segments de frein.
4. Démontez le tambour de frein, sans employer la force pour éviter des dommages ultérieurs au moyeu, aux roulements de roues, aux capteurs et aux couronnes dentées.
5. Utiliser les outils spéciaux prévus à cet effet.
6. Sur les tambours de frein à roulements de roue et couronnes dentées intégrés, démonter ces dernières pièces si elles peuvent être réutilisées (seulement pièces en parfait état).

Nettoyage / Contrôle / Remontage

- 7 1. Nettoyer la face de bride et le rebord de centrage du moyeu de roue de sorte qu'ils soient absolument propres, sans rouille ni ébarbures, et plans; la face de bride doit briller d'un blanc métallique (ne pas utiliser de ponceuse d'angle).
- 8 2. Sur les tambours de frein à roulements de roue intégrés, monter conformément aux prescriptions les pièces neuves ou les pièces en parfait état démontées auparavant; graisser avec le lubrifiant prescrit.
3. Monter des éléments d'étanchéité de roulement de roue neufs.
4. Monter la couronne dentée (neuve / en parfait état) le cas échéant.
- 9 5. Contrôler le parfait état et le bon fonctionnement de toutes les pièces du frein à tambour telles que cylindre de roue, segments de frein, ressorts, leviers, étriers de ressort, agrafes, etc., ou, de préférence, les remplacer.
- 10 6. Sauf indication contraire, ne retirer entièrement la protection anticorrosion du nouveau frein à tambour que sur les faces de bride et les surfaces de frottement. Vérifier que les faces de bride sont propres, sans ébarbure ni dommage.

Montage

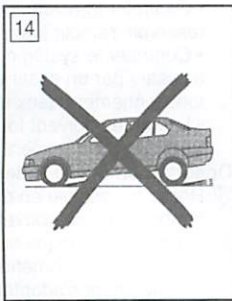
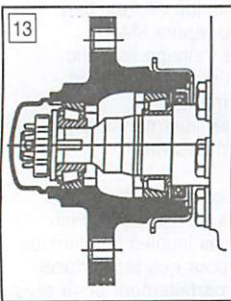
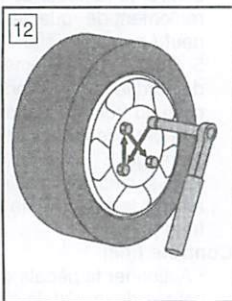
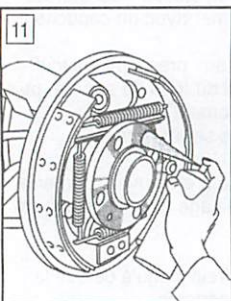
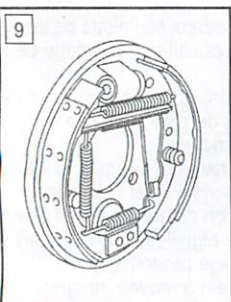
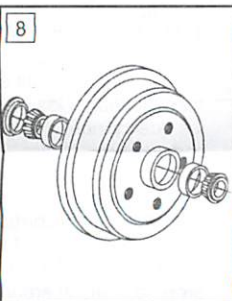
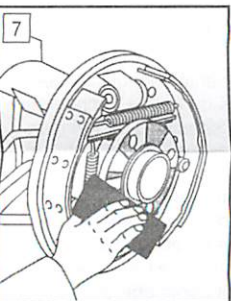
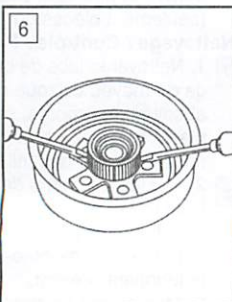
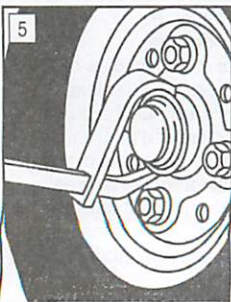
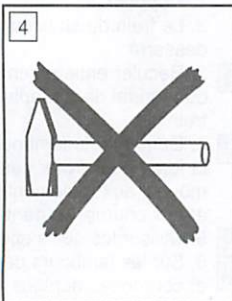
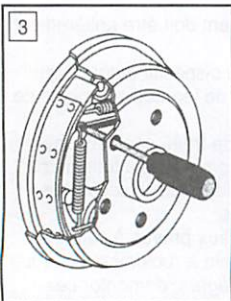
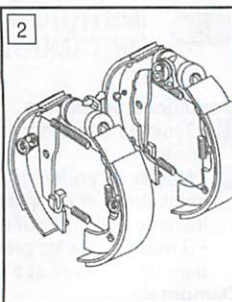
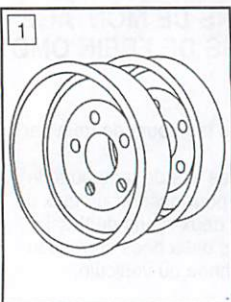
1. En cas de pose de nouveaux segments de frein, reculer entièrement le dispositif de rattrapage de jeu des segments.
- 11 2. Sur les moyeux séparés, appliquer une couche d'huile anticorrosion (pas de pâte) très fine et régulière sur la bride de moyeu.
- 12 3. Centrer le tambour de frein et, suivant le modèle, le fixer à la roue avec les vis d'arrêt / de blocage en serrant uniformément en diagonale ou en deux étapes (dans le sens des aiguilles d'une montre) avec les couples de serrage prescrits.
- 13 4. Sur les tambours de frein à moyeu intégré: centrer le tambour de frein, ajuster / assurer le roulement de roue, le fermer avec un capuchon neuf / en parfait état.
5. Régler conformément aux prescriptions tout d'abord le jeu fonctionnel du frein de service, puis celui du frein de stationnement.
6. Monter les roues et les serrer après le montage 3.
7. Si le circuit hydraulique a été ouvert, purger et remplir le système de freinage avec le liquide de frein prescrit.

Contrôle final

- Actionner la pédale de frein jusqu'à ce que la course de la pédale soit correcte.
- Contrôler le niveau de liquide de frein dans le réservoir, remplir jusqu'au repère MAX.
- Contrôler le système de freinage au banc d'essai / par un essai sur route: étanchéité, fonctionnement, taux de freinage.
- Les roues doivent tourner librement lorsque le frein de stationnement est desserré!

Observation sur le rodage

- 14 Roder si possible en douceur les nouveaux tambours et les nouvelles garnitures de frein; éviter des freinages brutaux inutiles pendant les 200 premiers kilomètres pour que les surfaces de frottement s'adaptent parfaitement entre elles.



GB INSTALLATION INSTRUCTIONS FOR OMC BRAKE DRUMS

Requirements

1. Always replace brake drums in pairs per axle!!
2. Preferably, install new complete drum brake kits in order to ensure uniform braking at both wheels of an axle.
- Make sure that the components are correctly related to the vehicle model/model year.

Removal

1. Remove wheels.
2. Check that the parking brake is fully released.
3. Fully reset automatic or manual brake shoe adjuster.
4. Remove brake drum without using force in order to avoid consequential damage to wheel hubs, wheel bearings, sensors, annular gears.
5. Use the special tools provided for that purpose.
6. In the case of brake drums with integrated wheel bearings and annular gears, remove these parts if they are to be reused (only parts which are still in a perfect condition).

Cleaning / Inspection / Preassembly

7. 1. Clean flange surface/centering shoulder on wheel hub; must be perfectly clean, free of rust and burr, flat; flange surface bright metal (do not use angle grinders!)
8. 2. In the case of brake drums with integrated wheel bearings, correctly install new or previously removed reusable parts with the specified lubricant.
3. Install new wheel bearing sealing elements.
4. If provided, install annular gear (new/reusable).
9. 5. Check all components of the drum brake which are to be reused, such as wheel cylinders, brake shoes, springs, levers, clips, claps etc. for perfect condition and correct function. Preferably, these components should be replaced by new ones.
10. 6. Unless otherwise specified, completely remove corrosion preventive coating of the new brake drum from the flange and friction surfaces only. Check that flange surface is clean and free of burr and damage.

Installation

1. If new brake shoes are used, fully reset the brake shoe adjusters.
11. 2. If a separate wheel hub is used, coat the hub flange uniformly with an extremely thin film of corrosion preventive oil (no pastes).
12. 3. Center brake drum and, depending on the design, fix it with the retaining bolt/lockin device or by tightening the wheel studs to the specified torque in diagonally opposite pairs or in two steps (clockwise).
13. 4. In the case of brake drums with an integrated wheel hub, center brake drum and correctly adjust/lock wheel bearing, closing it with a new/reusable cap.
5. Correctly adjust first shoe-drum clearance of service brake and then parking brake.
6. Fit wheels and torque wheel studs after completion of installation step 3.
7. If the hydraulic system was opened, fill/bleed braking system, using the specified brake fluid.

Final inspection

- Operate brake pedal repeatedly until pedal travel is O.K.
- Check brake fluid level in reservoir and top up to MAX mark if necessary
- Check braking system for leakage, function and effect on a test bench/by a trial run.
- Check that the wheels rotate freely when the service and parking brakes are released!

Burnish procedure

14. Burnish new brake drums/linings as gently as possible. Avoid unnecessary drastic braking on the first 200 km in order to permit the friction surfaces to adapt perfectly to each other.

D MONTAGEANWEISUNGEN FÜR OMC BREMSTROMMELN

Voraussetzungen

1. • Bremstrommeln immer achsweise austauschen!
2. • Am besten neue vollständige Trommelbrems-Kits montieren, um gleichmäßige Bremswirkung an beiden Rädern der Achse zu gewährleisten.
- Richtige Zuordnung der Bauteile zum Fahrzeugtyp/Baujahr sicherstellen.

Demontage

1. Räder demontieren.
2. Feststellbremse muß vollständig gelöst sein
3. Automatische oder manuelle Bremsbacken-Nachstellung vollständig zurückstellen.
4. Bremstrommel abbauen; keine Gewalt anwenden, um Folgeschäden an Radnaben, Radlagern, Sensoren, Zahnringen zu vermeiden
5. Vorgesehene Spezialwerkzeuge verwenden
6. Bei Bremstrommeln mit integrierten Radlagern und Zahnringen, diese Teile bei Weiterverwendung (nur einwandfreie Teile) demontieren.

Reinigen / Prüfen / Vormontieren

7. 1. Flanschfläche/Zentrierabsatz an Radnabe reinigen, absolut sauber, rostfrei, gratfrei, plan; Flanschfläche metallisch blank (keine Winkelschleifer verwenden!)
8. 2. Bei Bremstrommeln mit integrierten Radlagern neue oder die demontierten einwandfreien Teile vorschriftsmäßig montieren; mit vorgeschriebenem Schmiermittel einsetzen.
3. Neue Radlager- Abdichtelemente montieren.
4. Wenn vorhanden Zahnring (neu/einwandfrei) montieren.
9. 5. Sämtliche Bauteile der Trommelbremse wie Radzylinder, Bremsbacken, Federn, Hebel, Bügel, Spangen ec. bei Weiterverwendung auf einwandfreien Zustand und Funktion prüfen oder am besten die Teile erneuern.
10. 6. Wenn nicht anders angegeben Korrosionsschutz der neuen Bremstrommel nur an Flansch- und Reibfläche vollständig entfernen. Flanschfläche überprüfen sauber, gratfrei ohne Beschädigung.

Montage

1. Bei Verwendung neuer Bremsbacken die Bremsbacken-Nachstellungen vollständig zurückstellen.
11. 2. Bei separater Radnabe Korrosionsschutzöl (keine Pasten) hauchdünn, gleichmäßig, filmartig auf Nabeflansch auftragen.
12. 3. Bremstrommel zentrieren, je nach Bauart mit Halteschraube/Sicherung fixieren bzw. mit dem Rad gleichmäßig über Kreuz oder in 2 Stufen (Uhrzeigersinn) mit vorgeschriebenem Drehmoment festziehen.
13. 4. Bei Bremstrommel mit integrierter Radnabe; Bremstrommel zentrieren, Radlager vorschriftsmäßig einstellen/sichern, mit neuer/einwandfreier Kappe verschließen.
5. Zuerst Bremsbackenluftspiel der Betriebsbremse danach Feststellbremse vorschriftsmäßig einstellen.
6. Räder montieren und nach Montage 3. festziehen.
7. Wurde das Hydrauliksystem geöffnet Bremsanlage mit vorgeschriebener Bremsflüssigkeit füllen/entlüften

Abschlußprüfung

- Bremspedal mehrmals betätigen bis Pedalweg i.O.
- Bremsflüssigkeitsstand im Ausgleichbehälter prüfen/ergänzen bis MAX-Marke
- Bremsanlage auf Prüfstand/Probefahrt prüfen: Dichtheit, Funktion, Wirkung.
- Räder müssen bei gelöster Betriebs- und Feststellbremse frei drehen!

Einbremshinweis

14. Neue Bremstrommeln/-Beläge möglichst sanft einbremsen; unnötige Gewaltbremsungen während der ersten 200 km vermeiden, damit sich die Reibflächen perfekt aufeinander anpassen.